

Hæremusque ducis collo, nec verba locuti  
Ulla priora sumus, quam nos testantia gratos.

## C A P. VIII.

*Pico è mutato da Circe in uccello del medesimo nome.*

Pico un già de' nostri regi,  
Or vago augello; e chi di stato il mosse  
Lasciogli il nome e'l rest manto e i fregi.  
(PETRARCA, Triouf. d'Am. C. II.)

Annua nos illic tenuit mora; multaque præsens  
Tempore tam longo vidi, multa auribus hausi.  
Hoc quoque cum multis, quod clam mihi rettulit una  
Quatuor e famulis ad talia sacra paratis.  
Illa mihi niveo factum de marmore signum  
Ostendit juvenile, gerens in vertice picum,  
Æde sacrâ positum, multisque insigne coronis.  
Quis foret, et quare sacrâ coleretur in æde.  
Cur hanc ferret avem, querenti et scire volenti  
Accipe, ait, Macareu, dominæque potentia quæ sit  
Hinc quoque disce meæ, tu dictis adjice mentem.  
Picus in Ausoniis, proles Saturnia, terris  
Rex fuit, utilium bello studiosus equorum.  
Forma viro, quam cernis, erat; licet ipse decorem  
Aspicias, fictâque probes ab imagine veram.  
Par animus formæ, nec adhuc spectasse per annos  
Quinquennem poterat Graiâ quater Elide pugnam.  
Ille suos Dryadas Latiis in montibus ortas

*Gratos.* Le prime parole furono di ringraziamento ad Ulisse.  
VIII. *Sacra.* Incanti.

*Signum.* Statua.

*Picum.* Picchio (uccello).

*Ausoniis.* Qui significa quella parte di Italia che poi fu chiamata Lazio e di cui fu re Saturno padre di Pico.

*Fictâ.* Fatta ad imitazione.

*Nec adhuc spectasse etc.* Non potea aver veduti quattro volte i giuochi Olimpici, cioè non aveva toccato ancora il ventesimo anno. E un Greco che parla e però conta gli anni coi giuochi Olimpici che si celebravano ogni cinque anni in Elide città del Peloponneso.

*Ille suos etc.*

Oh quante Ninfe per lui sospirorno!

(POLIZIANO)

Verterat in vultus, illum fontana petebant  
Numina Naiades, quas Albula, quasque Numici,  
Quas Anienis aquæ, cursuque brevissimus Almo,  
Narve tulit præceps, et opacæ Farfarus vadæ,  
Quæque colunt Scythicæ stagnum nemorale Dianæ,  
Finitimosque lacus: spretis tamen omnibus unam  
Ille colit Nympham, quam quondam in colle Palati  
Dicitur ancipiti peperisse Venilia Jano.

Hæc ubi nubilibus primum maturuit annis,  
Præposito cunctis Laurenti tradita Pico est;  
Rara quidem facie, sed rarior arte canendi,  
Unde Canens dicta est: silvas et saxa movere,  
Et mulcere feras, et flumina longa morari  
Ore suo, volucresque vagas retinere solebat.  
Quæ dum femineâ modulatur carmina voce,  
Exierat tecto Laurentes Picus in agros,  
Indigenas fixurus apros, tergumque premebat  
Acris equi, lævâque hastilia bina ferebat,  
Phœniceam fulvo chlamydem comprehensus ab auro.  
Venerat in silvas et filia Solis easdem:  
Utque novas legeret fecundis collibus herbas,  
Nomine dicta suo Circæa reliquerat arva.  
Quæ simul ac juvenem virgultis abdita vidit,  
Obstupuit: cecidere manu, quas legerat, herbæ.  
Ut primum rapido mentem collegit ab æstu,  
Quid cuperet fassura fuit. Ne posset adire

*Albula.* Poi fu detto *Tiberis*, Tevere.

*Numici.* Numico: oggi, *Rio Torto*.

*Anienis.* Irrigava le valli Tiburtine: oggi *Teverone*.

*Almo.* Oggi l'*Acquataccia*.

*Nar.* Fiume dell' Umbria: oggi *Nera*.

*Farfarus.* La Farfa, Fiume de' Sabini.

*Stagnum . . . Dianæ.* Oggi *lago di Gensano* presso la Riccia. Vuolsi che dalla Tauride presso la Scizia fosse qui portata da Oreste la statua di Diana.

*Colle Palati.* Il colle Palatino di Roma.

*Jano.* Giano re de' Latini, da due volti, e perciò *ancipiti*.

*Ubi nubilibus etc.* Appena giunse in età da marito.

*Laurenti.* Abitatore della città di Laurento.

*Phœniceam fulvo chlamydem etc.* Una fibbia d'oro gli stringeva la purpurea veste.

*Filia Solis.* Circe.

*Fassura fuit.* Fu al punto di fargli una dichiarazione amorosa.

Cursus equi fecit, circumfususque satelles.  
 Non tamen effugies, vento rapiare licebit,  
 Si modo me novi, si non evanuit omnis  
 Herbarum virtus, et me mea carmina fallunt.  
 Dixit, et effigiem, nullo cum corpore, falsi  
 Finxit apri, præterque oculos transcurrere regis  
 Jussit, et in densum trabibus nemus ire videri,  
 Plurima quâ silva est, et equo loca pervia non sunt.  
 Haud mora, continuo prædæ petit inscius umbram  
 Picus, equique celer spumantia terga reliquit;  
 Spemque sequens vanam, silvâ pedes errat in altâ.  
 Concipit illa preces, et verba venefica dicit,  
 Ignotosque Deos ignoto carmine adorat,  
 Quo solet et niveæ vultum confundere Lunæ,  
 Et patrio capiti bibulas subtexere nubes.  
 Tunc quoque cantato densatur carmine cælum.  
 Et nebulas exhalat humus, cœcisque vagantur  
 Limitibus comites, et abest custodia regi.  
 Nacta locum: Socerum, qui pervidet omnia, Solem  
 Accipe; nec durus Titanida despice Circen.  
 Dixerat: ille ferox ipsamque, precesque repellit:  
 Et, Quæcumque es, ait, non sum tuus; altera captum  
 Me tenet, et teneat per longum comprecor ævum;  
 Nec Venere externâ socialia fœdera lædam,  
 Dum mihi Janigenam servabunt fata Canentem.  
 Sæpe retentatis precibus Titania frustra,

*Circumfusus . . . satelles etc.* I compagni che lo circondavano.  
*Si modo me novi, etc.* Se pure conobbi la mia forza.  
*Plurima quâ silva est.* Dove la selva è più folta.  
*Prædæ . . . umbram.* L'ombra della preda, cioè il finto cinghiale.

*Terga reliquit.* Balzò da cavallo.  
*Ignotos . . . Deos.* Gli Dei delle Maghe.  
*Ignoto carmine.* Con arcane parole.  
*Confundere.* Turbare, offuscare.  
*Patrio capiti.* Al Sole.  
*Bibulas.* Piene d'acqua.  
*Densatur.* Si annuvola.  
*Nacta locum.* Colto il destro.  
*Titanida.* Figlia del Sole.  
*Nec Venere externâ etc.* Non romperò mai per altra donna la fede coniugale.  
*Janigenam.* Figlia di Giano.

Non impune feres, neque, ait, reddere Canenti,  
 Læsaque quid faciat, quid amans, quid fœmina disces  
 Rebus, ait: sed amans, et læsa, et fœmina Circe est.  
 Tum bis ad occasus, bis se convertit ad ortus,  
 Ter juvenem baculo tetigit, tria carmina dixit.  
 Ille fugit: sed se solito velocius ipse  
 Currere miratus, pennas in corpore vidit;  
 Seque novam subito Latiis accedere silvis  
 Indignatus avem, duro fera robora rostro  
 Figit, et iratus longis dat vulnera ramis.  
 Purpureum chlamydis pennæ traxere colorem:  
 Fibula quod fuerat, vestemque momorderat aurum,  
 Plumâ fit, et fulvo cervix præcingitur auro.  
 Nec quidquam antiquum Pico, nisi nomina, restat.

## CAP. IX.

*I compagni di Pico sono mutati in vari mostri:  
 la sua moglie svanisce in aura.*

**I**nterea comites, clamato sæpe per agros  
 Nequicquam Pico, nullaque in parte reperto,  
 Inveniunt Circen: nam jam tenuaverat auras,  
 Passaque erat nebulas ventis ac sole resolvi;  
 Criminibusque premunt veris, regemque repossunt.  
 Vimque ferunt, sævisque parant incesserè telis.  
 Illa nocens spargit virus, succosque veneni,  
 Et noctem, noctisque Deos, Erebonque, Chaonque  
 Convocat, et longis Hecaten ululatus orat.  
 Exsiluere loco (dictu mirabile) silvæ,

*Reddere.* Sarai reso, ritornerai.  
*Robora rostro etc.* Il picchio ha becco durissimo e colla punta fa de' fori negli alberi. Ve ne sono di diverse sorte, ma nessuno ha i colori che qui gli dà il poeta.  
*Fibula quod fuerat, etc.* L'oro che formava la fibbia e stringeva le vesti si muta in piume ecc. il collo è cinto di giallo monile.  
*IX. Tenuaverat auras, etc.* Aveva rischiarato l'aere, allontanato le nebbie.  
*Premunt.* La incolpano.  
*Erebon.* Luogo oscurissimo dell'Inferno: è anche un Dio nato dal Chaos e dalla Caligine. Anche il Chaos qui è considerato come un Dio infernale.  
*Hecaten.* Vedi Lib. VII. Cap. II.

Ingemuitque solum, vicinaque palluit arbor,  
 Sparsaque sanguineis rubuerunt pabula guttis,  
 Et lapides visi mugitus edere raucos,  
 Et latrare canes, et humus serpentibus atris  
 Squalere, et tenues animæ volitare videntur.  
 Attonitum monstris vulgus pavet; illa paventum  
 Ora venenatâ tetigit mirantia virgâ:  
 Cujus ab tactu variarum monstra ferarum  
 In juvenes veniunt, nulli sua mansit imago.  
 Presserat occiduus Tartessia litora Phœbus,  
 Et frustra conjux oculis, animoque Canentis  
 Expectatus erat. Famuli, populusque per omnes  
 Discurrunt silvas; atque obvia lumina portant.  
 Nec satis est Nymphæ flere, et lacerare capillos,  
 Et dare plangorem; facit hæc tamen omnia, seque  
 Proripit, ac latos errat vesana per agros.  
 Sex illam noctes, totidem redeuntia solis  
 Lumina viderunt inopem somnique cibique,  
 Per juga per valles, quâ fors ducebat, euntem.  
 Ultimus aspexit fessam luctuque viâque  
 Tibris, et in gelidâ ponentem corpora ripâ.  
 Illic cum lacrymis ipsos modulata dolores  
 Verba sono tenui mœrens fundebat: ut olim  
 Carmina jam moriens canit exequialia cyncus.  
 Luctibus extremum tenues liquefacta medullas  
 Tabuit, inque leves paulatim evanuit auras.  
 Fama tamen signata loco est, quem rite Canentem  
 Nomine de Nymphæ veteres dixere coloni.  
 Talia multa mihi longum narrata per annum,  
 Visaque sunt: resides, et desuetudine tardi  
 Rursus inire fretum, rursus dare vela jubemur:  
 Ancipitesque vias, et iter Titania vastum  
 Dixerat, et sævi restare pericula ponti.

- Tenues animæ.* Le ombre infernali.  
*Tartessia litora.* Lidi occidentali di Spagna. Tartesso città di Spagna.  
*Nymphæ.* Canente sposa di Pico.  
*Modulata dolores.* Insigne cantatrice essendo anche nel dolore, i suoi lamenti erano modulati.  
*Exequialia.* Funebri. Voce nuova.  
*Tenues.* Molli.  
*Tabuit.* Si consunse.  
*Fama tamen etc.* Il luogo fu detto Canente a memoria del fatto.

Pertimui (fateor) nactusque hoc litus adhæsi.  
 Finierat Macareus, urnâque Æneia nutrix  
 Condita marmoreâ, tumulo breve carmen habebat:  
 Hic me Cajetam notæ pietatis alumnus  
 Ereptam Argolico, quo debuit igne, cremavit.

## CAP. X.

*I compagni di Diomede mutati in uccelli simili ai cigni.*

Solvitur herboso religatus ab aggere funis:  
 Et procul insidias, infamatæque relinquunt  
 Tecla Deæ, lucosque petunt, ubi nubilus umbrâ  
 In mare cum fulvâ prorumpit Tibris arenâ.  
 Faunigenæque domo potitur, natæque Latini:  
 Non sine Marte tamen; bellum cum gente feroci  
 Suscipitur, pactæque furit pro conjuge Turnus.  
 Concurrit Latio Tyrrhenia tota, diuque  
 Ardua sollicitis victoria quæritur armis.  
 Auget uterque suas externo robore vires,  
 Et multi Rutulos, multi Trojana tuentur  
 Castra: neque Æneas Evandri ad mœnia frustra  
 Et Venulus frustra profugi Diomedis ad urbem

*Nactusque . . . litus.* Ulisse lasciato il promontorio Circello e costeggiando per andare a Messina passò da Gaeta, dove rimase (*adhæsi*) Macareo.

*Æneia nutrix.* Caieta nutrice di Enea.

*Alumnus.* Enea.

*X. Infamatæ . . . Deæ.* Di Circe infame pei venefici, incanti ecc.

*Nubilus umbrâ.* Opaco per l'ombra degli alberi. Enea, come si ha da Virgilio, sbarcò nella campagna di Laurento.

*Faunigenæ.* Latino figlio di Fauno. Enea è da lui accolto in ospizio, e ne prende a moglie la figlia Lavinia.

*Non sine Marte.* Lavinia era stata promessa a Turno re de' Rutuli, il quale ora sopportando di malissimo animo che gli venisse nteposto uno straniero fa guerra a Enea e a Latino.

*Tyrrhenia.* L'Etruria di cui era re Mezenzio contrario a Enea.

*Uterque.* Enea e Turno.

*Et multi Rutulos, etc.* I Rutuli ebbero aiuti da Mezenzio ecc. i Troiani da Evandro che fuggito di Arcadia era venuto nel Lazio e sul Palatino avea fabbricato la città Pallantea.

*Venulus.* Questi fu mandato oratore da Turno a Diomede il quale

Venerat. Ille quidem sub Japige maxima Dauno  
 Mœnia condiderat, dotaliaque arva tenebat:  
 Sed Venulus Turni postquam mandata peregit,  
 Auxiliumque petit; vires Ætolius heros  
 Excusat, nec se soceri committere pugnae  
 Velle sui populos; aut quos e gente suorum  
 Armet, habere ullos. Neve hæc commenta putetis,  
 (Admonitu quamquam luctus renoventur amaro)  
 Perpetiar memorare tamen. Postquam alta cremata est  
 Ilios, et Danaas paverunt Pergama flammæ,  
 Naryciusque heros a virgine, virgine raptâ,  
 Quam meruit pœnam, solus digessit in omnes:  
 Spargimur, et ventis inimica per æquora rapti,  
 Fulmina, noctem, imbres, iram cœlique, marisque  
 Perpetimur Danaï, cumulumque Capharea cladis.  
 Neve morer referens tristes ex ordine casus,  
 Græcia tum potuit Priamo quoque flenda videri.  
 Me tamen armiferæ servatum cura Minervæ  
 Fluctibus eripuit: patriis sed rursus ab agris

dopo la guerra di Troia era venuto nella Puglia, e accoltovi dal re Dauno che gli dette in moglie la figlia e in dote l'Apulia (Puglia), ove fabbricò Argiripa. Vedi Virgilio, *En. IX.*

*Japyge.* Di Apulia, la quale chiamavasi Japigia dal vento Japige che molto vi regna.

*Ætolius.* Diomede figlio di Tideo re di Etolia.

*Excusat, nec se etc.* Si scusa di non poter mandare forze in aiuto a Turno.

*Soceri . . . populos.* I popoli di Dauno, gli Appuli (Pugliesi).

*E gente suorum.* Dei Greci.

*Neve hæc etc.* E perchè non crediate che io vi racconti finzioni ecc. assai mali abbiamo sofferti dopo la guerra di Troia: quindi non voglio più saper di battaglie nè coi Teuceri nè col figlio di Venere.

*Admonitu quamquam luctus etc.* Sebbene la ricordanza mi rinnovelli il disperato dolore.

*Paverunt.* Da pasco.

*Narycius.* Aiace d'Oileo nato a Naricia nella Loeride rapì la vergine Cassandra dal tempio di Minerva, e la pena che egli solo per questo attentato si meritava fu dalla Dea estesa su tutti.

*Cumulum . . . cladis.* Per colmo de' mali.

*Capharea.* Il Cafareo (oggi *Capo dell'Oro*) è un promontorio nella Eubea pericolosissimo per i molti scogli nascosti che vi sono attorno.

*Græcia tum potuit Priamo etc.* La Grecia allora avrebbe fatto compassione anche a Priamo nostro nemico.

*Servatum . . . eripuit: etc.* Invece di *servavit me ereptum flucti-*

Pellor, et antiquo memores de vulnere pœnas  
 Exigit alma Venus: tantosque per alta labores  
 Equora sustinui, tantos terrestribus armis,  
 Ut mihi felices sint illi sæpe vocati  
 Quos communis hyems, importunusque Caphareus  
 Mersit aquis, vellemque horum pars una fuisse.  
 Ultima jam passi comites belloque fretoque  
 Deficiunt, finemque rogant erroris. At Acmon  
 Fervidus ingenio, tum vero et cladibus asper,  
 Quid superest, quod jam patientia nostra recuset  
 Ferre, viri? dixit, quid habet Cytherea quod ultra  
 (Velle puta) faciat? nam dum peiora timentur  
 Est in vota locus: sors autem ubi pessima rerum est,  
 Sub pedibus timor est, securaque summa malorum.  
 Audiat ipsa licet, et, quod facit, oderit omnes  
 Sub Diomede viros: odium tamen illius omnes  
 Spernimus, et parvo stat magna potentia nobis.  
 Talibus invitam Venerem Pleuronius Acmon  
 Instimulat verbis, veteremque resuscitat iram.  
 Dicta placent paucis: numeri majoris amici  
 Agmona corripimus; cui respondere volenti  
 Vox pariter, vocisque via est tenuata, comæque  
 In plumas abeunt, plumis quoque colla teguntur,  
 Pectoraque, et tergum: majores brachia pennas  
 Accipiunt, cubitique leves sinuantur in alas:

*bus.* Diomede campato dai flutti per opera di Minerva giunse in patria, ma fu costretto subito a partire per le scelleratezze della moglie. Di queste disgrazie egli ne attribuisce la causa a Venere, la quale, come si ha da Omero e da Virgilio fu da lui ferita sotto Troia allorchè veniva in soccorso di Enea.

*Communis hyems.* La tempesta in cui ci trovammo tutti.

*Deficiunt.* Perdono il coraggio: ovvero: si preparano ad abbandonarmi.

*Finemque rogant erroris.* Mi pregano a por fine al lungo errare.

*Cladibus asper.* Inferocito dalle disgrazie.

*Quod ultra . . . faciat? etc.* Qual nuovo danno potrà farci Venere anche quando lo voglia?

*Est in vota locus: etc.* Vi è luogo a preghiere quando si teme il peggio, ma quando siamo al colmo de' mali non abbiam più timori.

*Parvo stat etc.* In nessun cale teniamo la sua grande potenza.

*Pleuronius.* Di Pleurone città di Etolia.

*Numeri majoris amici.* La maggior parte de' suoi amici.

*Vocis . . . via.* Il collo.

Magna pedum digitos pars occupat, oraque cornu  
 Indurata rigent, finemque in acumine ponunt.  
 Hunc Licus, hunc Idas, et cum Rethenore Nycteus,  
 Hunc miratur Abas; et dum mirantur, eandem  
 Accipiunt faciem, numerusque ex agmine major  
 Subvolat, et remos plausis circumsonat alis.  
 Si volucrum quæ sit dubiarum forma requiris;  
 Ut non cynorum, sic albis proxima cynis.  
 Vix equidem has sedes, et Japygis arida Dauni  
 Arva gener teneo, minimâ cum parte meorum.

## C A P. XI.

*Un pastore di Apulia mutato in oleastro.*

**H**actenus OEnides. Venulus Calydonia regna  
 Peucetiosque sinus, Messapiaque arva relinquit:  
 In quibus antra videt, quæ multâ nubila silvâ,  
 Et levibus guttis manantia semicaper Pan  
 Nunc tenet, at quodam tenuerunt tempore Nymphæ.  
 Appulus has illâ pastor regione fugatas  
 Terruit, et primo subitâ formidine movit:  
 Mox, ubi mens rediit, et contempsere sequentem,  
 Ad numerum motis pedibus duxere choreas.

*Magna pedum etc.* La più gran parte de'piedi si muta in dita.  
*Cornu induratâ.* Divenuta cornea.  
*Finemque in acumine etc.* Va a finire appuntata.  
*Proxima cynis etc.* Somigliantissimi a'cigni. Licofrone li dice un poco più grandi delle anatre e li paragona ai cigni: Plinio li fa simili alle folaghe: altri li chiamano aironi. Stanno presso le isole di Diomede, di contro alla Apulia (Puglia).  
*Arida.* Apulia (Dauni arva) è povera d'acqua.  
*XI. OEnides.* Diomede nipote di Eneo re di Etolia: Calidone era una città dell'Etolia medesima: quindi questo nome venne anche alla Daunia (Calydonia regna) perchè vi regnò Diomede.  
*Peucetios . . . sinus.* La Peucezia, oggi Terra di Bari.  
*Messapia . . . arva.* Le campagne ove regnò Messapo alleato di Turno nella guerra contro Enea, oggi Terra d'Otranto.  
*Levibus guttis manantia etc.* Nei quali piccole gocce a modo di rugiada stillano dai sassi.  
*Semicaper.* Simile a capro nella parte inferiore del corpo.  
*Fugatas terruit.* Le spaventò perchè fuggissero.  
*Ad numerum.* A tempo.

Improbat has pastor, saltuque imitatus agresti,  
 Addidit obscænis convicia rustica dictis:  
 Nec prius obtulit, quam guttura condidit arbor,  
 Arbor enim est, succoque licet cognoscere mores:  
 Quippe notam linguæ baccis oleaster amaris  
 Exhibet, asperitas verborum cessit in illas.

## C A P. XII.

*Le navi di Enea mutate in Ninfe: quelle di Ulisse in isccoli.*

**H**inc ubi legati rediere, negata ferentes  
 Arma Ætola sibi, Rutuli sine viribus illis  
 Bella infausta gerunt, multumque ab utraq̃ue cruoris  
 Parte datur. Fert ecce avidas in pinea Turnus  
 Texta faces; ignesque timent, quibus unda pepercit.  
 Jamque picem, et ceras, alimenta que cœtera flammæ  
 Mulciber urebat, perque altum ad carbasa malum  
 Ibat, et incurvæ fumabant transtra carinæ.  
 Cum memor has pinus Idæo vertice cœsas  
 Sancta Deum genitrix, tinnitibus æthera pulsi  
 Æris, et inflati complevit murmure buxi:  
 Perque leves domitis invecta leonibus auras,

*Improbat.* Mette in beffe.  
*Convicia rustica.* Villani insulti.  
*Arbor.* L'albero nel quale fu trasformato.  
*Succoque licet etc.* L'oleastro (ulivo salvatico) produce un frutto amarissimo, e da ciò, dice il poeta, si possono argomentare gli aspri costumi del villico che in esso fu trasformato.  
*Notam . . . exhibet, etc.* Dà segno della maledica lingua.  
*Cessit.* Passò.  
*XII. Hinc ubi legati etc.* Da Diomede, Venulo coi suoi compagni ritornò a Turno.  
*Arma Ætola.* Gli aiuti di Diomede.  
*Pinea . . . texta.* Le navi di Enea fatte di pino.  
*Picem, et ceras.* Colla pece si uniscono insieme le tavole delle navi, e colla cera si riempiono le fessure.  
*Mulciber.* Vulcano Dio del fuoco: qui il fuoco stesso.  
*Idæo vertice.* Sull'Ida monte di Frigia sacro a Cibele madre degli Dei.  
*Pulsi æris, etc.* Coi cembali e i flauti di bosso si soleva annunziare l'arrivo della Dea Cibele.  
*Leonibus.* I leoni traevano il carro di Cibele.

Irrita sacrilegâ jactas incendia dextrâ,  
 Turne, ait; eripiam, nec me patiente cremabit  
 Ignis edax nemorum partes et membra meorum.  
 Intonuit dicente Deâ, tonitrumque secuti  
 Cum saliente graves ceciderunt grandine nimbi.  
 Aëraque, et tumidum subitis concursibus æquor  
 Astræi turbant, et eunt in prælia, fratres.  
 E quibus alma parens unius viribus usa,  
 Stupea prærupit Phrygiæ retinacula classis,  
 Fertque rates pronas, medioque sub æquore mergit.  
 Robore mollito, lignoque in corpora verso,  
 In capitum faciem puppes mutantur aduncæ:  
 In digitos abeunt, et crura natantia, remi:  
 Quodque sinus fuerat, latus est; mediisque carina  
 Subdita navigiis, spinæ mutatur in usum.  
 Lina comæ molles, antennæ brachia fiunt:  
 Cærulæ ut fuerat, color est; quasque ante timebant,  
 Illas virgineis exercent lusibus undas  
 Naiades æquoreæ; durisque in montibus ortæ,  
 Molle fretum celebrant; nec eas sua tangit origo.  
 Non tamen oblitæ quam multa pericula sævo  
 Pertulerint pelago, jaclatis sæpe carinis  
 Supposuere manus, nisi si qua vehebat Achivos.  
 Cladis adhuc Phrygiæ memores, odere Pelasgos,  
 Neritiæque ratis viderunt fragmina lætis  
 Vultibus, et lætis videre rigescere puppim  
 Vultibus Alcinoi, saxumque increscere ligno.

*Saliente.* La grandine rimbalza dai corpi sui quali cade.  
*Astræi . . . fratres.* I venti figli di Astreo e dell'Aurora.  
*Spinæ mutatur etc.* La carena, ossia la parte più bassa della nave, o la trave a cui stanno congegnate tutte le altre è mutata in ispinga dorsale. Vedi Virgilio, *Æn.* IX.  
*Lina.* Il cordame.  
*Antennæ.* Vedi Lib. III. Cap. IV.  
*Exercent lusibus undas.* Scherzano e notano nel mare.  
*Nec eas etc.* Nè le punge desio de' monti ove nacquero.  
*Cladis . . . Phrygia.* La rovina di Troia.  
*Neritiæque ratis.* Della nave di Ulisse.  
*Puppim . . . Alcinoi.* Ulisse accolto benignamente da Alcinoo re dei Feaci ebbe da lui una nave perchè potesse ritornarsene ad Itaca. Questa nave nel viaggio fu mutata in iscoglio da Nettuno che costì volle vendicarsi di Ulisse il quale avea accecato il suo figlio Polifemo. Di questa trasformazione andarono lietissime le Ninfe Oceanine. Vedi l'Odissea Lib. XIII.

## C A P. XIII.

*Dal rogo della città di Ardea nasce l'uccello ardea.*

Spes erat, in Nymphas animatâ classe marinas,  
 Posse metu monstri Rutulum desistere bello.  
 Perstat; habetque Deos pars utraque, quodque Deorum est  
 Instar, habent animos: nec jam dotalia regna,  
 Nec sceptrum soceri; nec te, Lavinia virgo,  
 Sed vicisse petunt, deponendique pudore  
 Bella gerunt: tandemque Venus victricia nati  
 Arma videt, Turnusque cadit; cadit Ardea, Turno  
 Sospite dicta potens: quam postquam barbarus ignis  
 Abstulit, et tepidâ latuerunt tecta favillâ,  
 Congerie e mediâ tum primum cognita præpes  
 Subvolat, et cineres plausis everberat alis.  
 Et sonus, et macies, et pallor, et omnia, captam  
 Quæ deceant urbem, nomen quoque mansit in illa  
 Urbis, et ipsa suis deplangitur Ardea pennis.

XIII. *Animatâ classe.* Le navi trasformate in Ninfe.  
*Monstri.* Della portentosa trasformazione.  
*Rutulum.* Turno re de' Rutoli.  
*Deos.* I suoi Dei, cioè a sè propizi.  
*Quodque Deorum etc.* E hanno il coraggio che tien luogo di Dei.  
*Nec . . . dotalia regna.* Non li muove a combattere il desiderio del regno di Latino (*soceri*) proposto in dote ad Enea ed a Turno, ma l'amore della vittoria.  
*Deponendi.* Cioè le armi.  
*Cadit.* Turno cadde in singolar battaglia con Enea. Vedi Virgilio, *Æn.* XII. in fine.  
*Ardea.* Patria di Turno e capitale de' Rutoli. Ora è un ammasso di rovine, e dell'antica grandezza non le rimane altro che il nome.  
*Barbarus.* Troiano. Gli antichi chiamavano barbari tutti gli uomini che non erano del loro paese.  
*Latuerunt . . . favillâ.* Sparirono sotto le fiamme, si convertirono in cenere.  
*Congerie e mediâ.* Di mezzo al mucchio delle ceneri si leva un uccello veduto allora per la prima volta.  
*Plausis . . . alis.* Col batter delle ali. L'uccello che nacque dalle ceneri della città conservò il nome antico: si chiama *ardea*; e perciò dice il poeta con arguzia forse un po' fredda che Ardea col batter dell'ali lamenta la sua disgrazia. Vuolsi che quest'uccello sia l'aghirone.

## C A P. XIV.

*Enea mutato in Dio.*

Jamque Deos omnes, ipsamque Æneia virtus  
 Junonem veteres finire cœgerat iras;  
 Cum, bene fundatis opibus crescentis Juli,  
 Tempestivus erat cælo Cythereus heros;  
 Ambieratque Venus Superos, colloque parentis  
 Circumfusa sui, Numquam mihi, dixerat, ullo  
 Tempore dure pater, nunc sis mitissimus oro;  
 Æneæque meo, qui te de sanguine nostro  
 Fecit avum, quamvis parvum des, optime, numen,  
 Dummodo des aliquid. Satis est inamabile regnum  
 Aspexisse semel, Stygios semel isse per amnes.  
 Assensere Dei, nec conjux regia vultus  
 Immotos tenuit, placatoque annuit ore.  
 Tum pater: Estis, ait, cælesti munere digni,  
 Quæque petis, pro quoque petis, cape, nata, quod optas.  
 Fatus erat: gaudet, gratesque agit illa parenti;  
 Perque leves auras junctis invecta columbis  
 Litus adit Laurens: ubi tectus arundine serpit  
 In freta flumineis vicina Numicius undis.  
 Hunc jubet Æneæ quæcumque obnoxia morti

XIV. *Jamque Deos etc.* La virtù di Enea avea costretti tutti gli Dei nemici a Troia e soprattutto Giunone a por giù le antiche ire.

*Bene fundatis opibus.* Bene stabilito l'impero.

*Juli.* Giulio figlio di Enea.

*Tempestivus . . . cælo.* Era giunto al tempo di essere ascritto tra gli Dei.

*Cythereus.* Enea figlio di Venere.

*Ambierat.* Avea blandito, accarezzato, supplicato.

*Parentis.* Di Giove suo padre.

*Parvum.* Enea fu ascritto tra gli Dei Indigeti e Penati che si chiamavano *parvi Dei*.

*Inamabile regnum.* L'Inferno in cui Enea era disceso sotto la scorta della Sibilla.

*Estis . . . digni.* Questa grazia deve concedersi e ai meriti di chi la chiede, e a quelli di colui pel quale è chiesta.

*Numicius.* Fiumicello tra Laurento e Lavinia: oggi, *Rio di Nemi*. Enea morì presso di quello in battaglia. Non ritrovatosi il suo corpo, fu detto che era stato trasferito in Cielo.

*Hunc jubet Æneæ etc.* Venere comanda al Numico che purifichi Enea da ogni macchia mortale.

Abluere, et tacito deferre sub æquora cursu.  
 Corniger exequitur Veneris mandata, suisque  
 Quicquid in Æneâ fuerat mortale repurgat  
 Et respergit, aquis: pars optima restitit illi.  
 Lustratum genitrix divino corpus odore  
 Unxit, et ambrosiâ dulci cum nectare mistâ  
 Contigit os, fecitque Deum, quem turba Quirini  
 Nuncupat Indigetem: temploque arisque recepit.

## C A P. XV.

*Re latini. Varie trasformazioni di Vertunno.*

Inde sub Ascanii ditone binominis Alba  
 Resque Latina fuit; successit Silvius illi:  
 Quos satus antiquo tenuit repetita Latinus  
 Nomina cum sceptro: clarum subit Alba Latinum;  
 Epitus ex illo: post hunc Capetusque, Capysque,  
 Sed Capys ante fuit; regnum Tiberinus ab illis  
 Cepit, et in Thusci demorsus fluminis undis  
 Nomina fecit aquæ; de quo Remulusque, feroxque  
 Acrota sunt geniti. Remulus maturior annis  
 Fulmineo periit, imitator fulminis, ictu.  
 Fratre suo sceptrum moderatior Acrota forti

*Corniger.* Il Numico. È noto come ai fiumi si attribuiscono le corna.

*Lustratum.* Purificato.

*Indigetem.* Gli Indigeti erano propriamente gli Dei naturali di un paese, quelli ivi nati.

XV. *Binominis.* Che avea due nomi: Ascanio, e Giulio.

*Alba.* Città non lontana da Roma: fu fondata da Ascanio.

*Successit Silvius.* Tra questo Silvio e Latino fu Enea Silvio o meso qui dal poeta.

*Repetita . . . nomina.* Perché si chiamò Latino anche il padre di Lavinia.

*Subit Alba Latinum; etc.* Alba successe a Latino. Poi successero l'uno dopo l'altro Epito (che Livio chiama Ati) Capi, Capeto, Tiberino che dette il suo nome al Tevere: a questo, secondo Livio, successe il suo figlio Agrippa o Acrota; a lui, Remulo; a Remulo, Aventino; ad Aventino, Foca; e a questo, Numitore e Amulio.

*Maturior annis.* Maggiore di età.

*Fulmineo periit, etc.* Mentre voleva imitare il fulmine di Giove fu fulminato.

Tradit Aventino, qui, quo regnarat, eodem  
 Monte jacet positus, tribuitque vocabula monti.  
 Jamque Palatinæ summam Proca gentis habebat.  
 Rege sub hoc Pomona fuit, qua nulla Latinas  
 Inter Hamadryadas coluit solertius hortos,  
 Nec fuit arborei studiosior altera fœtus,  
 Unde tenet nomen. Non silvas illa, nec amnes;  
 Rus amat, et ramos felicia poma ferentes.  
 Nec jaculo gravis est, sed adunca dextera falce;  
 Quâ modo luxuriam premit, et spatiantia passim  
 Brachia compescit, fisso modo cortice, lignum  
 Inserit, et succos alieno præstat alumno:  
 Nec sentire sitim patitur, bibulæque recurvas  
 Radicis fibras labentibus irrigat undis.  
 Te, Vertumne, tamen metuens, pomaria claudit.  
 O quoties habitu duri messoris aristas  
 Corbe tulit, verique fuit messoris imago.  
 Tempora sæpe gerens fœno religata recenti,  
 Desectum poterat gramen versare videri:  
 Sæpe manu stimulos rigidâ portabat, ut illum  
 Jurasses fessos modo disjunctis juvencos.  
 Falce datâ, frondator erat, vitisque putator:  
 Induerat scalas, lecturum poma putares:  
 Miles erat gladio, piscator arundine sumptâ.

*Aventino.* Uno de' sette colli di Roma.

*Pomona.* Dea dei pomi.

*Hamadryadas.* Vedi Lib. I. Cap. XVIII.

*Nec jaculo etc.* Pomona non andava armata di strali, ma di falce per recidere i rami troppo lussureggianti.

*Premit.* Pota.

*Passim.* In ogni parte.

*Fisso . . . cortice, etc.* Descrive l'innestatura.

*Lignum.* Marza.

*Alieno . . . alumno.* Alla marza trasportata da un albero in un altro.

*Labentibus . . . undis.* Rivi.

*Habitu . . . messoris.* Vestito alla foggia de' mietitori.

*Disjunctis.* Aver levato dal giogo.

*Induerat scalas, etc.* Se si era posta in dosso la scala, la avresti creduto che andasse a cogliere le frutta.

*Arundine.* Amo da pescare.

## C A P. XVI.

*Le acque fredde mutate in calde. Origine di Roma.  
 Alleanza de' Romani coi Sabini.*

**P**roximus Ausonias injusti miles Amuli  
 Rexit opes, Numitorque senex amissa nepotum  
 Munere regna capit, festisque Palilibus urbis  
 Mœnia conduntur. Tatius, patresque Sabini,  
 Bella gerunt: arcisque viâ Tarpeia reclusa,  
 Dignam animam pœnâ congestis exiit armis.  
 Inde sati Curibus, tacitorum more luporum,  
 Ore premunt voces, et corpora victa sopore  
 Invadunt, portasque petunt, quas objice firmo  
 Clauserat Iliades; unam tamen ipsa reclusit,  
 Nec strepitum verso Saturnia cardine fecit.  
 Sola Venus portæ cecidisse repagula sensit,  
 Et clausura fuit, nisi quod rescindere nunquam  
 Dis licet acta Deum. Jano loca juncta tenebant

*XVI. Proximus Ausonias etc.* Subito, dopo Foca, regnò Amulio. *Miles Amuli.* Amulio regnò per mezzo de' suoi satelliti. Qui è chiamato ingiusto perchè tolse il regno al fratello Numitore.

*Nepotum.* Romolo e Remo nati di Rea Silvia figlia di Numitore.

*Palilibus.* Palilie chiamavansi le feste in onore di Pale Dea de' pastori. Roma fu fabbricata appunto nel giorno in cui si celebravano queste feste.

*Bella gerunt.* A motivo del ratto delle Sabine. Tazio era re dei Sabini.

*Arcisque viâ etc.* La via alla fortezza che poi si chiamò Campidoglio. Vi presedeva Spurio Tarpeio. La sua figlia Tarpeia andata per acqua fuori delle mura si lasciò sedurre da Tazio colla promessa di un piccolo dono e aprì la via della fortezza ai Sabini. Il premio che ne ebbe fu quello che si conviene ai traditori: giacque oppressa sotto le armi nemiche (*congestis armis*).

*Sati Curibus.* La città capitale de' Sabini era Cure.

*Ore premunt voces, etc.* In silenzio invadono Roma.

*Iliades.* Romolo figlio di Ilia (*Rea Silvia*).

*Saturnia.* Giunone figlia di Saturno che esercitava l'antico odio anche contro i posteri di Enea.

*Nisi quod rescindere etc.* Venere favorevole ai discendenti del suo Enea avrebbe richiusa la porta quando fosse stato in suo potere: ma neppure gli Dei possono disfare il fatto da altri Dei.

*Jano etc.* Al tempio di Giano il quale credesi fabbricato da Romolo. Presso questo tempio vi erano fontane di acqua fredda, le